

PENGUIN BOOK OF RUSSIAN POETRY (2015)

Edited by Robert Chandler, Boris Dralyuk, and Irina Mashinski

Selection © 2015

Bilingual Table of Contents

1. THE EIGHTEENTH CENTURY

Гавриил Романович Державин (1743-1816)

<i>Бог – God</i>	4
<i>Властителям и судиям – To Rulers and Judges</i>	8
<i>На смерть князя Мещерского – On the Death of Prince Meshchersky</i>	9
<i>Водопад – The Waterfall (extract)</i>	12
<i>Памятник – Monument</i>	13
<i>Евгению. Жизнь Званская – To Eugene: Life at Zvanka (extract)</i>	13
<i>Река времён в своём стремлении – On Transience</i>	17

Иван Андреевич Крылов (1769-1844)

<i>Осёл и Соловей – The Donkey and the Nightingale</i>	19
<i>Гуси – The Geese Going to Market</i>	21
<i>Муха и Дорожные – The Fly and the Travellers</i>	23
<i>Лань и Дервиш – The Hind and the Hermit</i>	25
<i>Бумажный Змей – The Kite and the Butterfly</i>	26
<i>Лев на ловле – The Lion's Share</i>	26
<i>Крестьяне и Река – The Peasants and the River</i>	27
<i>Мот и Ласточка – The Prodigal and the Swallow</i>	29
<i>Свинья под Дубом – The Pig under the Oak Tree</i>	30
<i>Пёстрые Овцы – The Sheep with Shaggy Fleeces</i>	31
<i>Лев, Серна и Лука – The Lion, the Chamois and the Fox</i>	33

2. AROUND PUSHKIN

Василий Андреевич Жуковский (1783-1852)

<i>К ней – To Her</i>	37
<i>9 марта 1823 – 9 March 1823</i>	37
<i><Из альбома, подаренного графине Ростопчиной>: <А. С. Пушкин> – “Still he lay without moving, as if, after some difficult”</i>	38

Константин Николаевич Батюшков (1787-1855)

<i>К друзьям – To My Friends</i>	40
<i>«Ты пробуждаешься, о Байя, из гробницы» – “You wake, O Baiae, from your tomb”</i>	40
<i>Подражания древним – Imitations of the Ancients (extract)</i>	41
<i>«Ты знаешь, что изрек» - “Reader, have you not heard”</i>	42

Пётр Андреевич Вяземский (1792-1878)

<i>Русский бог – The Russian God</i>	44
<i>Прощание с халатом – Farewell to a Dressing Gown (extract)</i>	45
<i>«Жизнь наша в старости — изношенный халат» – Life in old age is like a worn-out gown</i>	47

Вильгельм Карлович Кюхельбекер (1797-1846)

<i>Отрывок («До смерти мне грозила смерти тьма») – Fragment</i>	49
---	----

Антон Антонович Дельвиг (1798-1831)

<i>Русская песня – Russian Song</i>	50
<i>Удел поэта – The Poet’s Lot</i>	51

Евгений Абрамович Боратынский (1800-44)

<i>Разуверение – Disillusionment</i>	53
<i>«Мой дар убог и голос мой не громок» – “My talent is pitiful, my voice not loud”</i>	54
<i>Муза – The Muse</i>	54
<i>На смерть Гёте – On the Death of Goethe</i>	55
<i>Осень – Autumn</i>	56
<i>«Всё мысль да мысль! Художник бедный слова!» – “Thought, yet more thought! Poor artist of the word”</i>	62
<i>Ропот – A Grumble</i>	62
<i>Рифма – Rhyme (extract)</i>	63

Николай Михайлович Языков (1803-46)

<i>На смерть няни А. С. Пушкина – On the Death of Pushkin’s Old Nurse</i>	64
---	----

3. ALEXANDER PUSHKIN

Александр Сергеевич Пушкин (1799-1837)

<i>Руслан и Людмила – Ruslan and Lyudmila (from the Prologue)</i>	69
«Полу-милорд, полу-купец» –	
<i>Epigram (“Part Black Sea merchant, part milord”)</i>	70
<i>К ***<Керн> («Я помню чудное мгновенье»)</i> – “I cannot forget that hour”	70
«Цветы последние милей» – “The season’s last flowers yield”	71
<i>К Вяземскому - To Vyazemsky</i>	72
<i>Пророк - The Prophet</i>	72
<i>И. И. Пущину - To Ivan Pushchin</i>	73
<i>Сцена из Фауста - Scene from Faust</i>	74
«Город пышный, город бедный» – “City of splendour, city of poor”	78
«Я вас любил: любовь ещё, быть может» – “I loved you – and maybe love”	78
<i>Пир во время чумы (отрывок) – A Feast in Time of Plague (extract)</i>	79
<i>Моцарт и Сальери (отрывок) – Mozart and Salieri (extract)</i>	79
<i>Пиковая дама (эпиграф) – The Queen of Spades (Epigraph)</i>	81
<i>Осень – Autumn</i>	82
«Пора, мой друг, пора! [покоя] сердце просит» –	
“It’s time, my friend, it’s time. We long for peace”	85
<i>Египетские ночи (отрывок) – The Egyptian Nights (extract)</i>	85
<i>Медный всадник - The Bronze Horseman</i>	88
<i>Свадебная песня (из Капитанской дочки) –</i>	
<i>Wedding Song (from The Captain’s Daughter)</i>	100
<i>Exegi monumentum - Exegi monumentum</i>	101

4. AFTER PUSHKIN

Фёдор Иванович Тютчев (1803-73)

<i>Последний катаклизм – De Profundis</i>	105
<i>Silentium! – Silentium!</i>	105
«Я лютеран люблю богослуженье» – “I like the Lutheran service, calm and grave”	106
«Слёзы людские, о слёзы людские» – “Tears of humanity, tears of humanity”	107
«В разлуке есть высокое значенье» – “There is deep meaning in a parting”	107
«Святая ночь на небосклон взошла» – “The sacred night has scaled the sky and rolled”	108
«Не говори: меня он, как и прежде, любит» – “Pray, do not say: ‘His love for me has not diminished”	108
<i>Последняя любовь – Last Love</i>	109
«Эти бедные селенья» – “How bare the countryside! What dearth”	109
«Есть в осени первоначальной» – “In early autumn sweetly wistful”	110
«Умом Россию не понять» – “Russia is baffling to the mind” / “You will not grasp her with your mind”	111
«Нам не дано предугадать» – “Not in our power to foretell”	111
«Брат, столько лет сопутствовавший мне...» – “My brother, who has kept us both alive”	111
«Всё отнял у меня казнящий бог...» – “I am deprived of everything”	112

Михаил Юрьевич Лермонтов (1814-41)

<i>Предсказание – A Prophecy</i>	114
«Нет, я не Байрон, я другой» – “No, I’m not Byron, I’m unknown”	115
<i>Парус – The Sail</i>	116
<i>Бородино – Borodino</i>	117
«Расстались мы, но твой портрет» – “Though we have parted, on my breast”	120
<i>Казачья колыбельная песня – Cossack Lullaby</i>	121
«Прощай, немытая Россия» – “Farewell forever, unwashed Russia!”	122
«Выхожу один я на дорогу» – “I go outside to find the way”	123
<i>Родина – My Country</i>	123
<i>Сон («В полдневный жар в долине Дагестана») – Dream</i>	124

Алексей Константинович Толстой (1817-75)

<i>Волки – Wolves</i>	126
-----------------------	-----

Афанасий Афанасьевич Фет (1820-92)

«Я пришёл к тебе с приветом» – <i>Spring</i>	131
«Облаком волнистым» – “Billowing dust”	132
<i>Воздушный город – The Aerial City</i>	132
«Лозы мои за окном разрослись живописно и даже» – “Look, outside my window the vine is spreading so fast it”	133

«Шёпот, робкое дыханье» – <i>Whispers</i>	133
У камина – <i>By the Fireplace</i>	134
«Пойду навстречу к ним знакомою тропой» – “ <i>Evening. I’ll go to meet them down the old</i> ”	134
«Только встречу улыбку твою» – “ <i>The moment I encounter your smile</i> ”	135
Никогда – <i>Never</i>	136
Теперь – <i>Here</i>	137
Ласточки – <i>Swallows</i>	137
«Я тебе ничего не скажу» – “ <i>Not a word will I utter</i> ”	138
«Ты вся в огнях. Твоих зарниц» – “ <i>You’re ringed by fire. Its flashes</i> ”	139
Сентябрьская роза – <i>September Rose</i>	139
«Ещё люблю, ещё томлюсь» – “ <i>Loving, I am still dumbfounded</i> ”	140

Аполлон Николаевич Майков (1821-97)

Сенокос – <i>The Hay Harvest</i>	141
----------------------------------	-----

Николай Алексеевич Некрасов (1821-77)

«Вчерашний день, часу в шестом» – “ <i>Hay Square, 6 p.m.</i> ”	145
Мороз, Красный нос – <i>Red-Nosed Frost (extract)</i>	145
Гимн – <i>A Hymn</i>	148
Русские женщины: Княгиня М.Н. Волконская – <i>Princess Volkonskaya (extract)</i>	149

4. THE TWENTIETH CENTURY

Иннокентий Фёдорович Анненский (1856-1909)

<i>«Мухи как мысли» – Flies Like Thoughts</i>	154
<i>В вагоне – In the Train Car</i>	155
<i>Весенний романс («Ещё не царствует река...») – Spring Song</i>	156
<i>Маки («Весёлый день горит... Среди сомлевших трав...») – Poppies</i>	156
<i>Зимнее небо – Winter Sky</i>	156
<i>Бронзовый поэт – Bronze Poet</i>	157

Фёдор Кузьмич Сологуб (1863-1927)

<i>«Скучная лампа моя зажжжена» – My Boring Lamp (extract)</i>	158
--	-----

Зинаида Гippiус (1869-1945)

<i>Она («В своей бессовестной и жалкой низости») – “A shameless thing, for ilka vileness able”</i>	160
<i>Дьяволенок – Devillet</i>	160
<i>У. С. («Наших дедов мечта невозможная») – What Have We Done to It?</i>	163

Иван Алексеевич Бунин (1870-1953)

<i>Художник – The Artist (Chekhov)</i>	165
--	-----

Тэффи (Надежда Александровна Лохвицкая, по мужу Бучинская; 1872-1952)

<i>Перед картой России - Before a Map of Russia</i>	166
---	-----

Михаил Алексеевич Кузмин (1876-1936)

<i>Александрийские песни («Не знаю, как это случилось...») – Alexandrian Songs (extract)</i>	170
<i>Поручение – A Message</i>	171

Валерий Яковлевич Брюсов (1873-1924)

<i>Серп и молот («Пусть гнал нас временный уцерб») – “What if we suffered from the lash”</i>	174
--	-----

Максимилиан Александрович Волошин (1877-1932)

<i>Террор – Terror</i>	177
<i>На дне преисподней – In the Bottomless Pit</i>	178
<i>Россия (отрывок) – Russia (extract)</i>	178
<i>«Фиалки волн и гиацинты пены» – “The violets of waves, the hyacinths of sea-foam”</i>	179
<i>Гражданская война (отрывок) – Civil War (extract)</i>	180

Александр Александрович Блок (1880-1921)

<i>Незнакомка – The Stranger</i>	183, 185
«Она пришла с мороза» – “ <i>She came in out of the frost</i> ”	187
«Когда вы стоите на моем пути» – “ <i>When you stand in my path</i> ”	188
<i>Сусальный ангел – The Sugar Angel</i>	189
<i>В ресторане – In a Restaurant</i>	190
<i>Пляски смерти («Ночь, улица, фонарь, аптека...») – Dances of Death (extract)</i>	191
<i>Коршун – The Kite</i>	192
<i>Двенадцать (отрывок) – The Twelve (extract)</i>	193

Велимир Хлебников (1885-1922)

<i>Заклятие смехом – Laugh Chant</i>	198
<i>Зверинец – Menagerie</i>	199
«Годы, люди и народы» – “ <i>People, years and nations</i> ”	203
<i>Воззвание Председателей земного шара (отрывок) – An Appeal by the Chairmen of the Terrestrial Globe (extract)</i>	203
<i>Ночь в окопе (отрывок) – Night in a Trench (extract)</i>	207
<i>Единая книга (отрывок) – The One Book (extract)</i>	207
<i>Самострел любви – Love Flight</i>	208
<i>Ночь в Персии – Night in Persia</i>	209
<i>Голод – Hunger</i>	210
<i>[SOON] – Hunger (extract)</i>	212
<i>[SOON] – “The air is split into black branches”</i>	214
«Москва, ты кто?» – “ <i>Moscow, who are you?</i> ”	215
«Участок — великая вещь!» – “ <i>A police station’s a fine place</i> ”	215
<i>Зангеzi (отрывок) – Zangezi (extract)</i>	216
«Мне, бабочке, залетевшей» – “ <i>I, a butterfly that has flown</i> ”	217
<i>Одинокий лицедей – The Solitary Player</i>	218
«Еще раз, еще раз» – “ <i>Once more, once more</i> ”	219

София Яковлевна Парнок (1885-1933)

«С детства помню: груши есть такие» – <i>A Childhood Memory</i>	221
«В синеватой толще льда» – “ <i>They’ve cut a hole in the deep</i> ”	221
«Я тебе прощаю все грехи» – “ <i>I pardon all your sins</i> ”	222

Николай Степанович Гумилёв (1886-1921)

<i>Звездный ужас – Stars’ Terror (extract)</i>	224
«Ещё не раз Вы вспомните меня» – “ <i>You shall recall me yet, and more than once</i> ”	229
<i>Эзбекие – Ezbekiya</i>	230
<i>Заблудившийся трамвай – The Lost Tram</i>	231
<i>Шестое чувство – The Sixth Sense</i>	234

Владислав Фелицианович Ходасевич (1886-1939)

<i>Путём зерна – The Grain's Path</i>	236
<i>Обезьяна – The Monkey</i>	237
<i>Гостю – To a Guest</i>	239
<i>Баллада (Из сборника «Тяжелая лира») – Ballad of the Heavy Lyre</i>	239
<i>«Было на улице полутемно» – “Twilight was turning to darkness outside”</i>	241
<i>«Перешагни, перескочи» – Shape Ships to Seek</i>	241
<i>Перед зеркалом – In Front of the Mirror</i>	241
<i>Бедные рифмы – Plainsong</i>	242
<i>Дактили – The Dactyls</i>	243
<i>«Не ямбом ли четырехстопным» – Whyever Not?</i>	244
<i>Памятник («Во мне конец, во мне начало...») – Janus / The Monument</i>	246

Анна Андреевна Ахматова (1889-1966)

<i>Два стихотворения. I («Подушка уже горяча») – “The pillow's just as hot”</i>	250
<i>Песня последней встречи («Так беспомощно грудь холодела») – Song of a Last Encounter</i>	250
<i>«Мурка, не ходи, там сыч» – “Careful, puss, there's an owl”</i>	251
<i>«Все мы бражники здесь, блудницы» – “We're all boozers and floozies here”</i>	251
<i>«Думали: нищие мы, нету у нас ничего» – “We had thought we were beggars”</i>	252
<i>Молитва («Дай мне горькие годы недуга») – Prayer</i>	252
<i>Эпические мотивы (отрывок) – Epic Motifs (extract)</i>	253
<i>Муза («Когда я ночью жду её прихода») – The Muse</i>	253
<i>Памяти Сергея Есенина («Так просто можно жизнь покинуть эту») – In Memory of Sergey Yesenin</i>	254
<i>Эпиграмма («Здесь девушки прекраснейшие спорят») – Epigram (“Here the loveliest of young women fight”)</i>	254
<i>Воронеж («И город весь стоит оледенелый») – Voronezh</i>	255
<i>Подражание армянскому («Я приснюсь тебе черной овцою») – Imitation of the Armenian</i>	255
<i>Ответ («И вовсе я не пророчица») – Answer</i>	256
<i>Маяковский в 1913 году («Я тебя в твоей не знала славе») – Mayakovsky in the Year 1913</i>	256
<i>Реквием (отрывок) – Requiem (extract)</i>	257
<i>Музыка («В ней что-то чудотворное горит») – Music</i>	259
<i>Три стихотворения. III («Он прав — опять фонарь, аптека») – Three Poems (extract)</i>	259

Борис Леонидович Пастернак (1890-1960)

<i>Февраль («Достать чернил и плакать!») – February</i>	264
<i>Весна. I («Что почек, что клейких заплывших огарков») – Spring</i>	264
<i>Плачущий сад («Ужасный! — Капнет и вслушается») – Weeping Garden</i>	265
<i>Гроза моментальная навек («А затем прощалось лето») – Storm, Instantaneous Forever</i>	266
<i>Памяти Марины Цветаевой («Хмуро тянется день непогожий.»)</i>	

<i>(отрывок) – In Memory of Marina Tsvetaeva (extract)</i>	267
<i>Гамлет («Гул затих. Я вышел на подмостки.») – Hamlet</i>	268
<i>Рождественская звезда («Стояла зима.») – Christmas Star</i>	269

Осип Эмильевич Мандельштам (1891-1938)

<i>«Звук осторожный и глухой» – “Cautious, toneless sound”</i>	276
<i>«Из полутемной залы, вдруг» – “From the dimly lit hall”</i>	276
<i>«Только детские книги читать» – “To read only children’s tales”</i>	276
<i>«В холодных переливах лир» (отрывок) – “Newly reaped ears of early wheat”</i>	277
<i>Silentium – Silentium</i>	277
<i>«Нет, не луна, а светлый циферблат» – “No, not the moon – the bright face of a clock”</i>	278
<i>Адмиралтейство – The Admiralty</i>	278
<i>Домби и сын – Dombey and Son</i>	279
<i>«Как овцы, жалкою толпой» – Concerning the chorus in Euripides</i>	280
<i>«О, этот воздух, смутой пьяный» – “On the black square of the Kremlin</i>	281
<i>Соломинка – Solominka</i>	281
<i>«Золотистого меда струя из бутылки стекла» – “The thread of golden honey flowed from the bottle”</i>	282
<i>«Сёстры тяжесть и нежность, одинаковы ваши приметы» – “Heaviness, tenderness – sisters – your marks are the same”</i>	283
<i>«Возьми на радость из моих ладоней» – “Take from my palms some sun to bring you joy”</i>	284
<i>«Умывался ночью на дворе» – “I was washing at night out in the yard”</i>	285
<i>Нашедший подкову – The Horseshoe Finder</i>	285
<i>Армения – Armenia</i>	288
<i>«Помоги, господь, эту ночь прожить» – “Help me, O Lord, through this night”</i>	293
<i>«После полуночи сердце ворует» – “After midnight, clean out of your hands”</i>	293
<i>«Я должен жить, хотя я дважды умер» – “Gotta keep living, though I’ve died twice”</i>	293
<i>«Римских ночей полновесные слитки» – “Drawing the youthful Goethe to their breast”</i>	294
<i>«Мой щегол, я голову закину» – “Goldfinch, friend, I’ll cock my head”</i>	294
<i>«Внутри горы бездействует кумир» – “Deep in the mountain the idol rests”</i>	295
<i>«Ещё не умер ты, ещё ты не один» – “You’re not alone. You haven’t died”</i>	295
<i>«Куда мне деться в этом январе?» – “Where can I hide in this January?”</i>	296
<i>«Разрывы круглых бухт, и хряц, и синева» – “Breaks in round bays, and shingle, and blue”</i>	297
<i>«Вооружённый зреньем узких ос» – “Armed with wasp-vision, with the vision of wasps”</i>	297
<i>«Я скажу это начерно, шопотом» – “I’ll say this in a whisper, in draft”</i>	298

Анна Семёновна Присманова (Анна Симоновна Присман; 1892-1960)

<i>Толчок — The Jolt</i>	299
<i>Кровь и кость — Blood and Bone</i>	300

Марина Ивановна Цветаева (1892-1941)

«Никто ничего не отнял!» – <i>To Osip Mandelstam</i>	303
Бессонница. 8. («Чёрная, как зрачок, как зрачок, сосущая») – “ <i>Black as the pupil of an eye, sucking at light</i> ”	304
«Смерть — это нет» (отрывок) – <i>Death is a No (extract)</i>	304
Роландов рог – <i>Roland’s Horn</i>	305
Маяковскому – <i>To Mayakovsky</i>	306
Попытка ревности – <i>An Attempt at Jealousy</i>	306
Крысолов. 5. В ратуше (отрывок) – <i>The Ratcatcher (extract)</i>	308
Федра (отрывок) – <i>Phaedra (extract)</i>	310
Маяковскому. 5. («Выстрел — в самую душу») (отрывок) – <i>To Mayakovsky (extract)</i>	311
«Тоска по родине! Давно» – <i>Homesickness</i>	311

Владимир Владимирович Маяковский (1893-1930)

А вы могли бы? – <i>What About You?</i>	315
Флейта-позвоночник (отрывок) – <i>The Backbone Flute (extract)</i>	315
Облако в штанах (отрывок) – <i>A Cloud in Trousers (extract)</i>	316
Хорошее отношение к лошадям – <i>A Good Attitude to Horses</i>	320
Хорошее отношение к лошадям – <i>A Richt Respeck for Cuddies</i>	322
Сергею Есенину – <i>To Yesenin</i>	324
Стихи о разнице вкусов – <i>Anent the Deference o Tastes</i>	330

Георгий Владимирович Иванов (1894-1958)

«Хорошо, что нет Царя» – “ <i>It’s good that Russia has no Tsar</i> ”	333
«Звезды синеют. Деревья качаются» – “ <i>The stars glow blue. The trees are swaying</i> ”	334
«Все неизменно и все изменилось» – “ <i>Everything’s changed, nothing has changed</i> ”	334
«Россия тридцать лет живет в тюрьме» – “ <i>Thirty years now Russia’s lived in fetters</i> ”	335
«Ничего не вернуть. И зачем возвращать?» – “ <i>Nothing, nothing will be returned</i> ”	335
«Где прошлогодний снег, скажите мне?» – “ <i>Where can I look, where can I go</i> ”	335
«Лунатик в пустоту глядит» – “ <i>Led by what is shining</i> ”	336
«Что-то сбудется, что-то не сбудется» – “ <i>Some things succeed, and some things fail</i> ”	336
«Друг друга отражают зеркала» – “ <i>One mirror must mirror another</i> ”	337
«Не станет ни Европы, ни Америки» – “ <i>No more Europe, no more America</i> ”	337
«Я люблю безнадежный покой» – “ <i>I love a despairing peace</i> ”	337
«Еще я нахожу очарованье» – “ <i>I still find charm in little accidental</i> ”	338
«Александр Сергеевич, я о вас скучаю» – <i>To Alexander Pushkin</i>	338
«Мне уж не придется впредь» – “ <i>No more brushing of teeth</i> ”	339
«За столько лет такого маянья» – “ <i>After plodding year after year</i> ”	339
«Дымные пятна соседних окон» – “ <i>The smoky blotches of the neighbours’ windows</i> ”	340

«Ликование вечной, блаженной весны» –	
“ <i>Spring exultation, nightingales, the moon</i> ”	340
«Поговори со мной еще немного» – “ <i>Say a few more words to me</i> ”	341

Сергей Александрович Есенин (1895-1925)

«Нивы сжаты, рощи голы» – “ <i>Mist climbs from the lake</i> ”	344
«Да! Теперь решено. Без возврата» – <i>The Backstreets of Moscow</i>	345
Папиросники – <i>Cigarette Pedlars</i>	346
Письмо матери – <i>Letter to My Mother</i>	346
Собаке Качалова – <i>To Kachalov’s Dog</i>	348
«Сочинитель бедный, это ты ли» – “ <i>Poor poet, was that really you</i> ”	349
«Ах, метель такая, просто чёрт возьми!» –	
“ <i>Oh, to hell with this storm, damn this snow and hail</i> ”	349
«До свиданья, друг мой, до свиданья» – “ <i>Farewell, dear friend, farewell</i> ”	349

Николай Макарович Олейников (1898-1937)

Таракан – <i>The Beetle</i>	353
-----------------------------	-----

Николай Алексеевич Заболоцкий (1903-1958)

Лицо коня – <i>The Face of a Horse</i>	358
Свадьба – <i>The Wedding</i>	359
«Всё, что было в душе» –	
“ <i>Everything in the soul, it seemed, had been lost again</i> ”	362
Прощание с друзьями – <i>Goodbye to Friends</i>	362
Где - то в поле возле Магадана – <i>Somewhere not far from Magadan</i>	363
Последняя любовь	
1. Чертополох («Принесли букет чертополоха»)	
4. Последняя любовь («Задрожала машина и стала») – <i>Last Love (extract)</i>	365

Александр Иванович Введенский (1904-41)

Разговор об отсутствии поэзии – <i>Conversation about the Absence of Poetry</i>	369
Где. Когда – <i>Where. When</i>	371

Даниил Иванович Хармс (Ювачёв; 1905-42)

Молитва перед сном – <i>Prayer before Sleep 28 March 1931</i>	377
Постоянство веселья и грязи – <i>The Constancy of Merriment and Dirt</i>	378
Сказка – <i>A Fairy Tale</i>	379
Голубая тетрадь № 10 – <i>Blue Notebook, No. 10</i>	379
Вываливающиеся старухи – <i>Old Women Falling Out</i>	380
«Вот грянул дождь» – “ <i>Here’s the rain crashing down</i> ”	380
«Так начинается голод» – “ <i>This is how hunger begins</i> ”	380
«Из дома вышел человек» – “ <i>A man once walked out of his house</i> ”	381

Варлам Тихонович Шаламов (1907-82)

«Луна, точно снежная сойка» – “ <i>Flying in at my window</i> ”	385
«Сыплет снег и днем и ночью» – “ <i>Snow keeps falling night and day</i> ”	386
Ронсеваль – <i>Roncesvalles</i>	386
Баратынский – <i>Baratynsky</i>	387
«Память скрыла столько зла» – “ <i>Memory has veiled</i> ”	388
«Скоро мне при свете свечки» – “ <i>By candlelight</i> ”	389
Верю – <i>I Believe</i>	389
Лиловый мед – <i>Purple Honey</i>	390
Инструмент – <i>Tools</i>	391
«Так вот и хожу» – “ <i>And so I keep going</i> ”	391
«Говорят, мы мелко пашем» – “ <i>They say we plough shallow</i> ”	392
«Все людское – мимо, мимо» – “ <i>All that is human slips away</i> ”	392
Аввакум в Пустозерске – <i>Avvakum in Pustozorsk</i>	393
«Придворный соловей» – “ <i>Our court nightingale</i> ”	398
«Я жив не единым хлебом» – “ <i>Alive not by bread alone</i> ”	398
«Ощутил в душе и теле» – “ <i>I felt in soul and body</i> ”	399
«Я выходил на чистый воздух» – “ <i>I went out into the clear air</i> ”	399
«Я думал, что будут о нас писать» – “ <i>I thought they would make us the heroes</i> ”	400
«Чтоб не быть самосожженцем» – “ <i>Not to set fire to myself</i> ”	400

Арсений Александрович Тарковский (1907-89)

На берегу («Он у реки сидел на камыше») – <i>On the Bank</i>	402
Пауль Клее («Жил да был художник Пауль Клее») – <i>Paul Klee</i>	403
Первые свидания («Свиданий наших каждое мгновенье») – <i>First Trysts</i>	404
Полевой госпиталь («Стол повернули к свету. Я лежал») – <i>Field Hospital</i>	406
Жили-были («Вся Россия голодала») – <i>How it Was</i>	407

Мария Сергеевна Петровых (1908-79)

Заклинание (отрывок) – <i>Spell (extract)</i>	409
«Люби меня. Я тьма крошечная» – “ <i>Love me. I am pitch black</i> ”	410
«Зима установилась в марте» – “ <i>March saw winter gain in strength</i> ”	410
Черта горизонта – <i>The Line of the Horizon</i>	411
«Я равна для тебя нулю» – “ <i>I’m nothing to you, I mean zero</i> ”	412
«Слова пустые лежат, не дышат» – “ <i>Words lying empty, without breathing</i> ”	412

Ольга Фёдоровна Берггольц (1910-75)

Испытание («...И снова хватит сил») (отрывок) – <i>Ordeal (extract)</i>	415
«Взял неласковую, угрюмую» – “ <i>You took me</i> ”	415
«...О да, — простые, бедные слова» – “ <i>We pronounced</i> ”	416
«О, не оглядывайтесь назад» – “ <i>Oh don’t look back</i> ”	417
«На собрание целый день сидела» – “ <i>I spent all day at the meeting</i> ”	417

Семён Израилевич Липкин (1911-2003)

<i>У моря – By the Sea</i>	419
«Тот, кто ветру назначил вес» – “He who gave the wind its weight”	420

Лев Адольфович Озеров (Гольдберг; 1914-96)

«На берегу морском лежит весло» – “An oar is lying now on the sand”	422
«Говорят погибшие. Без точек» – “The dead are speaking. Without full stops”	422
«Мир необъятен и неуследим» – “The world’s too big; it can’t be scanned in verse”	423
<i>Пастернак – Pasternak</i>	423
<i>Галкин – Shmuel Halkin</i>	426
<i>Шаламов – Shalamov</i>	429

Константин (Кирилл) Михайлович Симонов (1915-79)

«Если родилась красивой» – <i>Tears Cost Her Nothing Anyway</i>	432
<i>Жди меня – Wait for Me</i>	434

Александр Аркадьевич Галич (Гинзбург; 1918-77)

<i>Леночка («Апрельской ночью Леночка») – Lenochka</i>	438
<i>За семью заборами («Мы поехали за город») – Behind Seven Fences</i>	442
<i>Облака плывут в Абакан («Облака плывут, облака») – Clouds</i>	443

Борис Абрамович Слуцкий (1919-86)

«Пристальность пытлиую не пряча» – “This sulking man with a self-inflicted wound”	448
<i>Госпиталь («Еще скребут по сердцу “мессера”») – The Hospital</i>	449
<i>Про евреев («Евреи хлеба не сеют») – About the Jews</i>	452
<i>Бог («Мы все ходили под богом») – God</i>	452
«Июнь был зноен. Январь был зябок» – “June would be clammy, January crisp”	454
<i>Хозяин («А мой хозяин не любил меня») – The Master</i>	453
«Все правила — неправильны» – <i>All Rules are Incorrect</i>	455
«Я с той старухой хладновежлив был» – “With that old woman I was cold-polite”	456
<i>Странности («Странная была свобода») – Strange Things</i>	457
«Воспитан в духе жадной простоты» – “Brought up in greedy simplicity”	458
«Я был кругом виноват» – “I was at fault all round”	459
<i>Родственники Христа («Что же они сделали») – “What did they do”</i>	459
«Небольшая синица была в руках» – “I had a bird in my hand”	460
«Мужья со своими делами, нервами» – “Always busy, plagued by anxiety”	460

Давид Самойлов (Кауфман; 1920-90)

<i>Баллада о немецком цензоре («Жил в Германии маленький цензор») – The Ballad of a German Censor</i>	463
<i>Сороковые («Сороковые, роковые») – The Forties</i>	462

Расул Гамзатович Гамзатов (авар. Расул ХIамзатов; 1923-2003)

<i>Журавли – Cranes</i>	468
-------------------------	-----

Александр Петрович Межиров (1923-2009)

<i>«Я начал стареть» – “I began to grow old”</i>	470
--	-----

Булат Шалвович Окуджава (1924-97)

<i>Песенка про чёрного кота («Со двора — подъезд известный») – Black Cat</i>	474
--	-----

Евгений Михайлович Винокуров (1925-93)

<i>Опоздал («В поездах есть что-то отчаянное») – Missing the Troop Train</i>	476
--	-----

Инна Львовна Лиснянская (1928-2014)

<i>Ревность – Jealousy</i>	478
<i>Наша встреча – Our Meeting</i>	479
<i>«Обнажённые мысли живут без прикрас» – “Naked thoughts live unembellished”</i>	479

Владимир Николаевич Корнилов (1928-2002)

<i>Сорок лет спустя («Подкидыши никудышных муз») – Forty Years Later</i>	481
<i>Свобода («Не готовы к свободе») – Freedom</i>	483

Андрей Андреевич Вознесенский (1933-2010)

<i>Белле Ахмадулиной («Нас много. Нас может быть четверо») – To Bella Akhmadulina</i>	485
---	-----

Евгений Александрович Евтушенко (род. 1932)

<i>Потеря («Потеряла Россия / в России / Россию») – Loss</i>	487
--	-----

Сергей Иванович Чудаков (1937-1997)

<i>«Пушкина играли на рояле» – “They played Pushkin on a grand piano”</i>	490
---	-----

Белла Ахатовна Ахмадулина (1937-2010)

<i>Уроки музыки («Люблю, Марина, что тебя, как всех») – Music Lessons</i>	493
---	-----

Владимир Семёнович Высоцкий (1938-80)

Кони привередливые (отрывок) – Wayward Steeds (extract) 498

Иосиф Александрович Бродский (1940-96)

*Шесть лет спустя («Так долго вместе прожили, что вновь») –
Six Years Later* 502

Любовь («Я дважды пробуждался этой ночью») – On Love 503

Одиссей Телемаку – Odysseus to Telemachus 504

*Часть речи («Я родился и вырос в балтийских болотах, подле») –
A Part of Speech* 505

Представление (отрывок) – Performance (extract) 506

5. THREE MORE RECENT POETS

Дмитрий Александрович Пригов (1940-2007)

*Куликово поле («Вот всех я по местам расставил») (отрывок) –
Battle of Kulikovo (extract)* 509

Елена Андреевна Шварц (1948-2010)

«Как стыдно стариться» – “How shameful it is to grow old” 512

На улице («Вдруг зеркало по мне скользнуло») – On the Street 512

Песенка («Солнышко вставало») – Song 513

Марина Яковлевна Бородинская (род. 1954)

*«Корделия, ты дура! Неужели» –
“Cordelia, you are a fool! Would it have been”* 514

*И опять принесут заказной перевод» –
“And again they’ll order a translation”* 515